

# 外国 教材中心 工作研究

WAIGUO  
JIAOCAIZHONGXIN  
GONGZUOYANJIU

国家教育委员会条件装备司 编

来新夏 主编

南开大学出版社

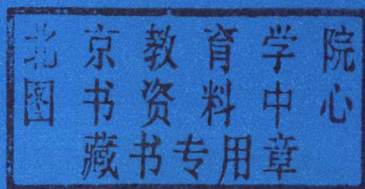
1852

G644.5

# 外国教材中心工作研究

国家教育委员会条件装备司 编

来新夏 主编



0000079782

南开大学出版社

380923

## 内 容 提 要

本书是为纪念国家教育委员会创建外国教材中心十周年而编辑出版的论文集，书中较充实地反映了我国13个外国教材中心创建十年来所取得的成绩，并对如何进一步办好外国教材中心做了有益的探讨。

## 外国教材中心工作研究

国家教育委员会条件装备司 编

来新夏 主编

---

南开大学出版社出版

(天津八里台南开大学校内)

邮政编码300071 电话34.9318

天津牛家牌印刷厂印刷

---

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:6.8125 插页: 4

字数:169千 印数:1—500

ISBN7-310-00353-5/G·53 定价:10.00元

# 代 前 言

## 回顾和展望

沈友益

今年是国家教委外国教材中心创建十周年的纪念。我想，一切参加过这项工作的同志，都会感到特别亲切和高兴。

教材是传授知识和培育人才的重要工具。编写教材需要积累丰富的科学文化知识和教学经验，需要编著作艰辛和创造性的劳动。在进入现代社会以后，外国教材的学科内容和编写技巧也是编写教材不可缺少的营养和借鉴。我国在清末洋务运动期间引进过大量外国教材和著作，对于开创我国近代科学、教育起过重要作用。民国时期，龙门书局引进大量外国教材，对当时科学人才的培养也起过重要作用。现在我国许多老一辈科学家，可以说是学龙门版的外国教材成材的。1952年成套引进苏联教材、对当时我国的教学改革和教材建设工作的影响和作用，大家早有论断。粉碎“四人帮”以后，邓小平同志亲自抓科学教育工作，对教材建设工作做了许多重要指示。他指出：“教材要从最先进的讲起”，“要引进外国教材，结合我国的具体情况编写新教材”。在他的指示和直接关怀下，大批引进外国教材，使粉碎“四人帮”以后编写的教材能够程度不同地更新了内容，较好地反映了现代科学技术的先进水平。这次大规模引进外国教材可以说是我国教材建设史上的第四次也是规模最大的一次。外国教材中心（以下简称“中心”）的建立是党的改革开放政策的产物。是这次大规模引进外国教材工作的产物，是一项新鲜的创举和成果。

十年来，“中心”的建设工作，在国家教委、林业部、卫生部、农牧渔业部等有关部委的关心下，在有关各学校领导，图书馆的支持下，经过各“中心”同志共同努力，已经取得了很大成绩，概括起来有以下几个方面：

(1) 由初期的按地区设点到后期的按学科设点，按照工作实际的需要，初步形成一个包括多个基本学科的比较完整的体系；

(2) 引进了大批外国教材、包括若干国外著名大学的成套教材和有关教学资料；

(3) 开展了包括借阅、教材展览、复印等一系列服务工作，在教学、教材建设工作中发挥一定的作用和影响；

(4) 在各教材编委会，各有关院校教务部门的大力支持下，开展了教材研究工作，举办了多次外国教材研讨会，编印了若干外国教材研究论文集、刊，使外国教材引进工作向着深层发展；

(5) 与有关部门协作进行若干开发利用工作；

(6) 初步解决了“中心”所需要的办公用房、设备等；

(7) 初步建设起“中心”工作所需的一支队伍；

(8) 建立了统一“中心”工作的各种标准、制度、办法等。

可以这么说、经过十年的努力、一个初具规模的外国教材中心体系已经形成。我们应该向十年来，为“中心”工作付出智慧和心力的有关各校图书馆和“中心”同志表示衷心的感谢，向为各“中心”做了许多服务工作的高教出版社，图书馆和外教中心，清华大学图书馆和外教中心表示衷心的感谢！

当然，“中心”工作也还有许多不足的地方，有的是外部的条件（如“中心”的经费等）、有的是内部的工作（如“中心”作用的发挥等）。关键还是在部门和学校的关心和支持。

最近，国家教委主任李铁映同志指出，高等学校教材在理论联系实际和反映现代科学技术新成就等方面还存在不少的问题，需要改进和加强。我们认为，这些问题的发生，外国教材引进工

作的薄弱，是一个重要原因。毋庸讳言，近几年来，外国教材的引进工作是有所削弱了。由于外国书价的上涨，无论是各校图书馆还是各“中心”，引进外国教材和图书的数量大幅度下降了。由于出版成本提高，翻译外国教材也日益减少。因此，在纪念“中心”创建十周年的日子里，我们深深地感到各“中心”肩上的担子十分繁重，各中心要更加努力精选各种高质量、最新、最有代表性、最重要的外国教材；要加强引进教材开发利用，促进资源共享；要继续开展外国教材研究工作，促进教学质量的提高和教材建设工作发展。我们希望在各“中心”工作的同志们，继续努力战斗，再积十年的功夫，一定取得更加可喜的成果。

# 目 录

- 1 代前言 回顾和展望 .....沈友益
- 1 新的进展 新的突破
- 纪念外国教材中心建立十周年.....蒋丽音
- 发挥优势 各具特色 分工协作 共享成果
- 回顾十年藏书建设谈加强协作网工作
- .....国家教育委员会外国教材北京中心 刘大有
- 15 “中心”建设的几个基本问题
- .....清华大学 承 欢
- 24 谈外国教材中心的教育职能
- .....北京农业大学 朱 涓 林家栋
- 31 如何发挥外国教材中心的情报职能
- .....北京医科大学 吴乃诚
- 40 建立高校外国文献专业中心的可行性、
- 必要性和现实性
- 从外国教材中心的建立、发展看高校学科文献中心建设
- .....西安交通大学 钟方臣
- 46 试谈外国教材中心的地位和作用
- .....南开大学 袁玉环 石得旭 曹焕旭
- 50 论外国教材中心的引进工作和藏书建设
- .....清华大学 承 欢
- 56 外文图书分类的捷径
- .....国家教育委员会外国教材北京中心 陈再绅

- 65 西文图书“排架号”的规范化问题  
 .....华南理工大学 李彩凤 陈仲言
- 75 非书资料的著录.....东南大学 陈 骥
- 85 我“中心”是如何进行主题标引和建立电  
 类主题目录的.....西安交通大学 马选利
- 92 浅谈西文图书编目自动化的几个问题  
 .....清华大学 刘淑云
- 98 日文图书著录标准化初探  
 .....吉林大学 朴京顺 智 慧
- 103 日文汉字排检的新尝试  
 .....国家教育委员会外国教材北京中心 刘大有
- 109 以《著者姓名笔顺号》作为书次号的探讨  
 .....华南理工大学 李彩凤
- 114 试论读者服务与外国教材的开发利用  
 .....西安交通大学 董国模 安同花
- 121 读者流与读者群的分析  
 ——西安交大外国教材中心1985年~1988年度  
 读者服务工作的统计与分析  
 .....西安交通大学 马选利
- 128 试议读者工作.....重庆大学 杜明馨
- 134 研究读者心理 搞好主动服务.....武汉大学 王幼珍
- 140 我国外国教材开发利用的现状与对策  
 .....武汉大学 陈家宽 陈祥美
- 147 武汉大学图书馆外文原版书利用情况点滴  
 ——浅谈如何提高原版书利用率  
 .....武汉大学 白建明 李珞宁
- 151 浅谈外文原版书的“信息损耗”.....武汉大学 蒋仕宾

- 160 开发利用私人外文藏书初探……………武汉大学 蒋仕宾
- 167 积极开展对外国教材的研究与评介工作  
……………东南大学 陈 驥
- 173 借鉴与利用外国教材, 推进我国教学改革  
和教材建设……………南京大学 张 盛
- 179 探索教学规律 提高外国教材研究水平  
……………清华大学 高万良
- 187 一个实用的外教中心采购系统……………南京大学 王小梅
- 193 谈外国教材中心实行西文图书计算机  
编目的体会……………北京农业大学 林春茅
- 200 武汉大学外国教材中心生命科学数据库的  
建立及其应用……………武汉大学 李爱珠 滕爱凤 陈践真

# 新的进展 新的突破

## ——纪念外国教材中心建立十周年

蒋丽青

国家教委外国教材中心（以下简称“中心”），自1979年建立以来已整整十年了。十年来在教委和有关部门指导下，在有关高等学校、高等教育出版社和一些部门的支持，以及各“中心”工作人员的共同努力下，在外国教材的引进、积累、流通、使用等方面做了许多工作，对推动教材建设，提高教学质量，适应高等学校办成教学科研两个中心、努力赶超世界先进水平的需要，作出了重要的贡献。

值此中心建立十周年之际，谈谈自己在教委工作期间参加这项工作的几点体会。

### 一、调整和加强“中心”是教育形势发展的需要

1985年初我由原教育部高教二司调到高等学校理工农医教材办公室时，接触到的第一项工作就是酝酿中心的调整和加强。1979年5月前后，原教育部在全国六个大区的南开大学、吉林大学、复旦大学、武汉大学、南京工学院、华南工学院、重庆大学、西安交通大学和人民教育出版社（当时高教社与人教社合一，1983年分社后“中心”设在高教社），设立了9个外国教材中心。六年来对9个“中心”共投资约466万元，年平均80万元，引进外国教材近10万册，接待读者9万人次，开展了订购、交流信息、推荐影印、复印、举办书展等多项服务工作，对推动教材建设，

提高教材质量,起了积极作用。但是还存在着不少问题,主要是:

1. 图书的引进与教学工作结合不够紧密。注意了发挥藏书和展阅的作用,但未能更好配合和推动教学改革。

2. 图书的利用率和经济效益不够高。本大区的教师不便为查找一本图书而长途跋涉,而本市内相邻高校的教师前来借阅的也不很多。在经费很少的情况下,每种书均一式9套,购书量自然有限,学科不全,品种不多。

3. 各“中心”工作开展不平衡。有的单位机构不健全,人力不足,工作有一定困难。

但几年来随着教育形势的迅速发展,对外国教材的引进和使用提出了更高的要求。现代化建设需要培养大批基础扎实、知识面广、实践能力强,且具有相当外语水平的人才。教学改革的深入、选修课、研究生课的大量开设,都需要借鉴外国的先进教材。而学科建设的发展,新兴交叉学科的出现和人才梯队的建立,同样需要引进利用更多的外国教材和教学资料。这就要求我们对“中心”工作,在已有成绩的基础上作必要的调整和加强。

## 二、新形势下“中心”工作实行的几个转变

为了总结经验改进工作,1985年前后我们曾多次去各“中心”调查,广泛听取各“中心”所在学校领导、教师和“中心”工作同志的意见,进行了认真的分析研究,深切感到新形势下提高引进教材的利用率和经济效益,充分发挥引进教材作用的关键是要切实坚持和贯彻引进教材与教学工作结合、为教学科研服务的原则。为此,需要在实际工作中实行以下几方面的转变:

1. 引进方针上:由过去主要引进理工科教材转变为全面、系统、及时,有计划地成套引进国外著名大学的现用教材的方针。逐步在全国范围内积累起理工农医各科的各类专业的全面、系统、配套的外国教材体系。

2. 工作任务上：由单一的引进服务转变为引进服务与教材研究并举。不仅要按照原教育部1979年提出的要求把“中心”办成“外国教材和教学资料基地”，而且还要组织教师开展评介研究工作，将“中心”办成“外国教材的研究基地”。

3. 布点分工上：由原9个“中心”扩大为13个“中心”，增设了清华大学、南京大学、北京农业大学、北京医科大学4个“中心”。按照理工农医的学科、专业配套以及各校的学科优势，重新进行布点分工。教材引进也由1种9套改为1种1套。各校负责引进所分工的某一科类的外国教材，逐步形成各“中心”负责学科具有特色的教材馆藏体系。

同时13个“中心”成立了国家教委外国教材中心协作组，以加强各“中心”的分工协作、联合和配合，逐步实现馆藏布局的合理规划，以及管理工作（包括分类、编目、著录）的标准化、统一化和现代化。

4. 组织领导上：加强院校一级对“中心”的领导。由过去仅由图书馆负责转变为图书馆和教务处共同协商、密切配合，开展各项业务工作。明确规定图书馆主要抓好有关图书馆业务工作，教务处负责组织教师根据教学科研需要，提出选订书目，推荐影印和开展研究评介等工作。

5. 经费来源上：由单纯国家投资转变为国家投资和学校投资相结合。教委按规定核拨的款项用于购置该“中心”分工负责学科的图书，学校相应拨给的经费用以购置本校学科特色的图书。

就是在以上思想酝酿的基础上，形成了1985年7月教委以(85)教教材字007号文下发的《关于加强外国教材引进和改进外国教材中心图书室工作的意见》

### 三、新形势下“中心”工作继往开来不断前进

007号文件的下达得到各“中心”及其所在学校的欢迎和支持，

在上下思想一致的前提下，我们狠抓了工作的落实，每年有计划、有布置、有检查，是期组织经验交流和学术交流，极大地调动了各“中心”的积极性，工作取得了突破性的进展。主要表现为：

1. 与教学工作密切结合，为教学科研服务的思想逐步深入人心。重庆大学“中心”主任杜照馨同志曾深有体会地说：1985年前我校“中心”工作仅停留在图书馆的业务范围内，1985年4月北京会议后使我们开拓了视野，认识到“中心”工作应搞好两个服务，一个是一般服务即做好图书馆业务工作；一个是重点服务即为教师开辟一条又快又好的渠道，保证研究评介工作的开展。前者是基础，后者是目的，相辅相成，缺一不可。不少同志都认为，“中心”是新生事物，是图书管理与教材研究职能交叉的结合点，只有图书馆和教务处密切配合，各司其职，依靠广大教师才能真正发挥“中心”的作用。清华大学“中心”主任承欢同志说：“中心”与一般西文图书室的最大不同点就是要参予到整个教学工作中去，而且要为一大片学校服务。而国外大学博士论文的引进，使“中心”工作进一步渗透到科研领域，研究生培养的领域中去。

2. “中心”工作内容深入扩大，实现了为教学研究服务的目的。首先是研室评介工作在各“中心”纷纷组织开展起来，相继建立了有专家教授10~30人不等的国外教材研室组，有的还出版了外国教材研究文集。在这基础上“中心”协作组已举办过两次规模较大的学术交流会，探讨外国教材建设的规律，剖析外国教材体系、风格和特色；透视外国教材的历史沿革和发展趋势；进行国内外教材的比较研究，以及借鉴、利用国外教材搞好某门课程教学或教材建设的做法和成效。这些对推进我国教材建设和教学改革都起到了积极的作用。

其次，1985年12月和1986年9月先后在清华大学和中国革命博物馆举办过两届规模较大的成套引进外国著名大学教材展览。第一次是清华大学将他们引进美国斯坦福大学等3所著名大学及

港台大学的4000多种教材，以及相应的学校、系科和2800多门课程目录全部输入计算机，编制了教材与课程、课程与教材之间的检索系统，供全国高校和教育研究部门对照检索，把外国教材的引进、消化工作向前推进了一大步，参观者有全国600多所高校，1万多人次，图书复印率达80%。第二次清华大学、北京农大、北京医大3个“中心”与中国国际图书贸易总公司联合举办的《第二届国外大学理工农医教材展览》同样取得了很大的成功。

### 3. “中心”自身建设得到了发展和加强

各“中心”建立、健全了机构，加强了干部记备，1986年13个“中心”共有专职干部46人，其中大学毕业生29人，大专毕业生12人，大专以上文化的占89%。语种结构有英、日、俄、德、法。外语水平英语四会的9人，顺利阅读的24人共占72%。图书业务工作逐步向着规范化、科学化和现代化的方向发展。协作组成立后先制定了《选订外国教材的注意事项》、《推荐影印外国原版教材注意事项》、《国家教委外国教材中心图书室西文图书统一著条暂引规定》及《国家教委外国教材中心协作组章程》，这些均以国家教委高等学校理工农医教材办公室文件的附件下发。各校还结合实际制定了本“中心”采购、分类、编目等工作细则和“中心”岗位责任制等。有的学校还对读者群、读者流的规律作了统计分析，提高了服务质量和服务水平。

总之，1985年4月的北京会议和(85)007号文贯彻执引的几年来，是“中心”工作业务指导思想转变和实际工作取得很大进展的时期。对这个变化西安交大图书馆副馆长李道仁同志曾经有过生动形象的比喻，那就是“外国教材中心已不单单是知识的宝库，而且是知识的喷泉”。现在我虽以离开了原来的岗位，但每当回想起和理工农医教材办的同志、各高校、高教出版社外国教材中心的同志，共同工作过的这段历程，总是倍感亲切和怀念。在纪念“中心”成立十周年之际，我衷心祝愿并深信“中心”这座光辉、圣洁的知识喷泉，能喷射出更多、更美、充满灵秀和智慧的泉水。

# **发挥优势 各具特色 分工协作 共享成果**

## **回顾十年藏书建设谈加强协作网工作**

刘大有

(国家教育委员会外国教材北京中心)

在国家教委指导下，外国教材中心（下称“中心”）走过了十年路程。这是中心建立、发展、调整、提高的十年；是各“中心”工作人员克服困难，团结奋斗、努力为教学科研服务，努力为教材建设服务的十年。

### **一、“中心”建设的十年回顾**

#### **1. 解“书荒” 填“空白” 全面引进**

回想十年动乱过后，百废待兴。在教育战线这一重灾区，引进外国教材工作停顿了十年。邓小平同志亲自抓科学和教育工作，1977年在分析教育战线很多具体问题时指出：“关键是教材。教材要反映出现代化科学文化的先进水平，同时要符合我国的实际情况。”他审阅了外国教材情况简报，并建议把外国的教材翻译出来参考，结合我们的实际编写新的教材。1978年有了引进价值10万美元外国教材的经验，经过酝酿与筹备，教育部、外交部、财政部1979年2月2日联合发出《关于加速引进外国高等学校教材的几项规定》，正式决定建立外国教材中心，以加强外国教材的引进，积累、管理和使用，推动我国教材建设，不断提高教学质量。

量，以适应我国高等学校赶超世界先进水平的需要。提出了建设“种类比较齐全，各具特色的外国教材中心”的任务。

从1979年起，教育部每年拨款人民币80万至100万元，供“中心”引进外国教材。当年5月前后，9个理工科外国教材中心图书室相继开放，一时门庭若市。这对于缓解“书荒”，填补“空白”起了很大作用。到1985年初，这9个“中心”均入藏外国教材图书15000余种，合计10万余册（其中英德法文书占74%，日文书占21%，俄文书占5%）。这些图书为各高校教师开展教学与科研工作，为完成第二轮理科与工科基础课教材的修订与改编规划，以及为高年级学生选用原文教材等工作提供了借鉴与参考的资料。但这几年绝大部分教材都采取“一式九份”的统订方式，各“中心”藏书相同，缺乏各自特色，有的还与“中心”所在图书馆的藏书重复，造成了一定的资金浪费。

## 2. 分专业 重研究 开发利用

1985年是“中心”建设的一个转折点。针对由于书价上涨经费太少，而藏书学科不全、种类较少，不系统、不配套等问题，国家教委决定对中心进行调整，增设了清华大学等4个“中心”，实现了理、工、农、医学科配套。特别是由于彻底改变了一式九份的统一订购方式，为减少复本，增加品种，丰富馆藏，使藏书建设各具特色迈出了决定性的一步，有利于发挥各“中心”的主动性和积极性。针对藏书利用率不高的问题，提出了加强对引进教材的研究评介等要求，这是使“中心”从单纯引进、保管、流通向加强开发利用迈出的又一大步。这次为“中心”提出的目标是：建成一定科类或专业类别的种类比较齐全的外国教材中心，成为具有本地区和本校特色的外国教材基地。

由此以后这5年，各中心与教务处加强协作，开展研究评介工作，取得了不少成果。藏书利用率得以提高，“中心”建设的各自特色正在逐步显示出来。

## 二、藏书建设的可喜成绩和几个问题

### 1. 统筹规划 协调协作

藏书建设是图书馆最重要的基础工作之一。采购工作是把握馆藏的第一道关口。“中心”外国教材选订工作从一开始就邀请各高等院校富有教学经验、学术水平较高的各系科专家、教授负责推荐圈选，并坚持精选慎购，这就为保证馆藏质量打下了良好的基础。

在藏书协调上，1980年3月的“中心”座谈会上就根据各“中心”所在学校在教学科研上的优势提出了按学科分工的问题，要求在通用性较大的教材品种比较齐全的基础上，把“中心”图书室办得“各有侧重，各具特色”。各室所分工负责的学科既是本室藏书的重点，又是本室负责提出选订书目和分编报导等工作的范围。当然，藏书分工协调在1985年以后才真正得以实现。

为了利用有限的资金引进尽可能多的教材，各中心千方百计克服困难，作出了不懈的努力。“中心”普遍与所在学校图书馆、系科资料室分工协作，协调采购计划，以避免重复引进，求得学校的经费支持，并统筹规划，合理使用，以保证重点。在技术上，提高加工深度，多途径查重以避免复本。采用几家联合举办书展的方式购书，以争取较多的折扣，少花钱，多买书。

### 2. 系统引进 办出特色

引进的外国教材只有通过合理组织，成为体系，显示出特色，才更便于满足读者需求。

清华大学“中心”根据有关学校的课程教材目录，系统引进美国斯坦福大学、康奈尔大学、加州大学伯克利分校、麻省理工学院四校理、工、经济管理学科的成套教材，并且建立了课程/教材的微机检索系统，在实现全面、系统、配套方面走在了前面。尽管这样成套引进的教材有些版本较早，但只要今后注意精选，舍